

**Куликов  
Алексей Андреевич**

**Разработка научно-организационной технологии  
определения приоритетов в переводе материалов  
Всемирной организации здравоохранения на русский  
язык**

14.02.03 – Общественное здоровье и здравоохранение

Автореферат

Диссертации на соискание ученой степени  
кандидата медицинских наук

Москва 2012

Работа выполнена в Федеральном государственном бюджетном учреждении «Центральный научно-исследовательский институт организации и информатизации здравоохранения Министерства здравоохранения Российской Федерации» (ФГБУ «ЦНИИОИЗ Минздрава России»)

Научный руководитель,  
Д.м.н., профессор, академик РАМН                      Стародубов Владимир Иванович

Официальные оппоненты:

Доктор медицинских наук

Цешковский Марк Станиславович  
Заведующий отделением развития  
международного сотрудничества  
ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России

Доктор медицинских наук,  
Профессор

Максимова Тамара Михайловна  
Главный научный сотрудник  
Национального НИИ  
Общественного здоровья РАМН

Ведущая организация: Российский национальный исследовательский университет им. Н.И.Пирогова

Защита состоится «21» декабря 2012 г. в 10-00 часов на заседании Диссертационного совета Д 208.110.01. при ФГБУ «Центральный научно-исследовательский институт организации и информатизации здравоохранения» Министерства здравоохранения Российской Федерации» (ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России).

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБУ «ЦНИИОИЗ Минздрава России» по адресу: 127254, г. Москва, ул. Добролюбова, д.11

Автореферат разослан « \_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2012 г.

Ученый секретарь Диссертационного совета  
доктор медицинских наук

Сабгайда Тамара Павловна

Всемирная организация здравоохранения (ВОЗ), являясь одним из самых крупных подразделений Организации Объединенных Наций, объединяет в настоящее время 193 страны мира. ВОЗ определяет приоритеты и политику в области здравоохранения на глобальном и региональном уровнях (Честнов О.П., 2008). В связи с возрастающим глобальным характером проблем жизнедеятельности человека (экологические проблемы, эпидемии инфекционных заболеваний, стихийные бедствия и чрезвычайные ситуации и др.) роль ВОЗ как международного органа, координирующего международное сотрудничество в интересах охраны здоровья людей во всем мире, постоянно возрастает (Стародубов В.И. с соавт., 2008). Вопросы развития международного сотрудничества в медицине и здравоохранении и роли ВОЗ широко обсуждались в работах Д.Д. Венедиктова (1978, 1979, 2007), М.Н. Савельева (1990), Ф.Е. Варганяна (1999), Н.Н.Фетисова (2002; 2005), Д.А.Орлова (1998, 2001), Е.П. Жилиевой (1995, 1996, 2002), Перфильева Г.М. (2000), .Е.И.Каркищенко (2004); Ю.Ф.Исакова (1999), А.В.Плешакова, Д. Симпсона (2006); А.Громыко (1999), В.К.Таточенко (2000), В.Б.Сейбиль и Л.П.Малышкина (2005), И.М.Шеймана (2006), В.И.Стародубова с соавт. (2008), О.П. Честнова (2007, 2008), Измерова Н.Ф. (2008 г.) и др.

Согласно Уставу ВОЗ, в Организации 6 официальных языков: английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский. На них переводятся все официальные документы, включая документы к уставным сессиям ВОЗ. Однако переводятся не все публикации ВОЗ. При этом до настоящего времени решение о переводе принималось, главным образом, Программами ВОЗ без консультации со странами-членами. Количество переводов публикаций ВОЗ на русский язык за последние годы сократилось в несколько раз, а их качество не всегда соответствовало высокому уровню.

В последние 20 лет международные классификации, стандарты и стратегии, разработанные ВОЗ, были широко использованы российскими исследователями в своих публикациях, однако вопросам изучения потребностей в информации ВОЗ было посвящено лишь несколько работ (Г.В. Кипор с соавт., 2000, 2001; Д.А. Орлов, Е.П.Жилиева, 1998; 2001, 2006; Савенко Ю.С., 2010; Т.В.Кайгородова с соавт. 2008, 2009, 2011). При том, что потребность в информации ВОЗ на русском языке среди российских специалистов очень велика. Необходимость официального перевода часто диктуется потребностью давать официальное толкование тех или иных международных норм, стандартов или подходов к решению той или иной проблемы здравоохранения. Вольный перевод источников ВОЗ, сделанный разными переводчиками, не дает возможности предоставить официальную ссылку при разработке национальных документов в России. Наличие официального перевода клинических руководств ВОЗ важно также и для использования их практическими врачами (Кайгородова Т.В., 2009).

Перевод информации на русский язык существенно расширяет доступ к ней русскоязычных специалистов из других стран. Поэтому наличие такой информации несет в себе и политический контекст, т.к. сохраняет языковые

связи специалистов из стран СНГ с Россией. В настоящее время возникла насущная потребность изменения порядка определения приоритетов по переводу публикаций ВОЗ на официальные языки и внедрения процесса их согласования со странами-членами. Таким образом, вопросы изучения потребностей в переводе материалов ВОЗ на русский язык и установления приоритетов в этой области являются актуальными и важными в настоящее время.

**Целью исследования** явилось научное обоснование организационной технологии определения приоритетов в переводе материалов Всемирной организации здравоохранения на русский язык.

**Задачи исследования:**

1) Провести анализ политики в области обеспечения многоязычия в ООН и ВОЗ на основе документов названных организаций.

2) Провести сравнительный библиометрический и контент-анализ публикаций ВОЗ, выпущенных на английском и русском языках, в динамике за 90-е и 2000-е годы.

3) Проанализировать потребности широкого круга российских специалистов в материалах Всемирной организации здравоохранения на русском языке, выявить специфические потребности для разных групп специалистов.

4) Провести экспертную оценку приоритетов для перевода материалов ВОЗ на русский язык.

5) Разработать научно-организационную технологию взаимодействия Министерства здравоохранения Российской Федерации с Всемирной организацией здравоохранения по определению приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

**Научная новизна исследования**

Проведен анализ политики Организации Объединенных Наций и Всемирной организации здравоохранения по осуществлению многоязычия и, в частности, обеспечению информацией ВОЗ на русском языке.

Выявлены потребности различных групп российских специалистов в области медицины и здравоохранения в публикациях ВОЗ на русском языке, а также дана экспертная оценка приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

Разработана научно-организационная технология взаимодействия Министерства здравоохранения Российской Федерации с Всемирной организацией здравоохранения по определению приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

**Научно-практическая значимость**

На основе разработанной технологии оптимизирован процесс перевода публикаций ВОЗ на русский язык, отвечающий потребностям российских специалистов, что, в свою очередь, повысит их научно-информационное обеспечение и доступ к современной достоверной международной научной информации.

Данные диссертации положены в основу создания механизма взаимодействия Минздрава России с Всемирной организацией здравоохранения по отбору материалов для перевода на русский язык.

Увеличение количества переводных материалов ВОЗ на русский язык позволит укрепить позиции русского языка и русскоязычного пространства в странах СНГ и Центральной и Восточной Европы.

#### **Апробация и внедрение результатов исследования:**

Результаты исследования доложены и обсуждены на: межотдельческой конференции ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России (г. Москва, декабрь 2011 г.); апробационном совете ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России (г. Москва, июнь, 2012 г.); на Конференции с межрегиональным и международным участием «Новые профилактические и информационные технологии в области охраны здоровья матери и ребенка» (г. Москва, 5-6 октября 2011 г.); на Круглом столе «Публикации Организации Объединенных Наций и ее учреждений: вчера, сегодня, завтра» (Москва, 20 октября 2011 г.); на Сопещании ВОЗ «Increasing quality and quantity of WHO publications in Russian» (Повышение качества и количества информации ВОЗ на русском языке) (18-19 июня 2012 г., Женева, Швейцария)

#### **Внедрение результатов исследования в практику:**

Результаты исследования использованы:

- при подготовке материалов выступлений российской делегации на 61-63 сессиях Всемирной ассамблеи здравоохранения и 129 сессии Исполнительного комитета ВОЗ по вопросу развития многоязычия;
- при подготовке предложений для Министерства здравоохранения Российской Федерации по взаимодействию со Всемирной организацией здравоохранения по выбору приоритетов в переводах материалов ВОЗ на русский язык.

#### **Основные положения, выносимые на защиту:**

- Динамика переводов материалов ВОЗ на русский язык в 90-2000-е годы и сравнительная оценка русскоязычных материалов с материалами ВОЗ на других официальных языках.
- Потребности разных групп российских специалистов в информации ВОЗ на русском языке и экспертная оценка приоритетов в переводах материалов ВОЗ на русский язык
- Научно-организационная технология взаимодействия Министерства здравоохранения Российской Федерации с Всемирной организацией здравоохранения по определению приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

#### **Публикации:**

По теме диссертации опубликованы 3 статьи в научных журналах, входящих в список ВАК, рекомендованных для защиты кандидатских диссертаций.

### **Структура и объем диссертации:**

Диссертация изложена на 116 страницах машинописного текста и состоит из введения, обзора литературы, главы, характеризующей материалы и методы исследования, 3-х глав собственных исследований, заключения, предложений, списка литературы и приложений. Список литературы включает 167 авторов, из них 106 отечественных и 61 зарубежных.

### **Содержание работы**

Во введении обоснованы актуальность темы, определены цель и задачи исследования, научная новизна и научно-практическая значимость, сформулированы положения, выносимые на защиту.

**В первой главе** представлен обзор публикаций по анализу деятельности ВОЗ и использования стратегий, классификаций, стандартов и рекомендаций ВОЗ в российских научных исследованиях, а также подходов и опыта различных стран Европы по сохранению своего языкового пространства и важности научно-информационного обеспечения специалистов в области медицины и здравоохранения на родном языке.

**Во второй главе** описана методика проведения исследования, приведены объемы и источники проанализированных данных, описаны этапы исследования.

**Объектом исследования** явилась официальная документация Организации Объединенных Наций и Всемирной организации здравоохранения с момента их образования и по настоящее время по обеспечению многоязычия; публикации Всемирной организации здравоохранения, их представленность на 6 официальных языках. Кроме того, - публикации ВОЗ, переведенные на русский язык, в динамике по годам издания, тематике и типам документов; потребности различных групп российских специалистов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

**Предметом исследования** явился механизм взаимодействия Министерства здравоохранения Российской Федерации и Всемирной организации здравоохранения по обеспечению многоязычия, в частности, в отношении переводов публикаций ВОЗ на русский язык.

Цель исследования предусматривала использование библиографического, социологического, исторического и аналитического **методов**, метода экспертных оценок, а также ситуационного анализа.

Исследование осуществлялось в 3 этапа:

*На первом этапе* в историческом контексте была исследована официальная документация ООН и ВОЗ с момента образования и по настоящее время по обеспечению многоязычия. В первой части исследования применены исторический и аналитический методы.

Затем был проведен сравнительный библиометрический и контент-анализ публикаций ВОЗ и отдельно Европейского регионального бюро ВОЗ, выпущенных на английском и русском языках в динамике за 90-е и 2000-е

годы. Массив для исследования был взят с сайтов ВОЗ и ЕРБ ВОЗ раздел «Публикации»<sup>1</sup> (всего 36422 публикации).

На втором этапе исследования была составлена анкета для анализа информационных потребностей российских специалистов в материалах ВОЗ на русском языке, была разработана схема опроса и схема обработки полученных результатов, определены группы пользователей информации ВОЗ.

При выборе пилотных площадок для проведения анкетирования был учтен принцип охвата наиболее представительных групп потребителей научно-медицинской информации в России. Для этого проводилось анкетирование участников крупных всероссийских и международных конференций, международных семинаров по ключевым проблемам здравоохранения России, состоявшихся в г. Москве в 2009-2011 гг. Всего было собрано 867 анкет.

Разработанная анкета состояла из 16 пунктов: адресной части и следующих тематических блоков:

- тематика и типы материалов ВОЗ, которые наиболее часто используют респонденты;
- потребность в информации ВОЗ на русском языке;
- возможности получения информации ВОЗ в режиме он-лайн.

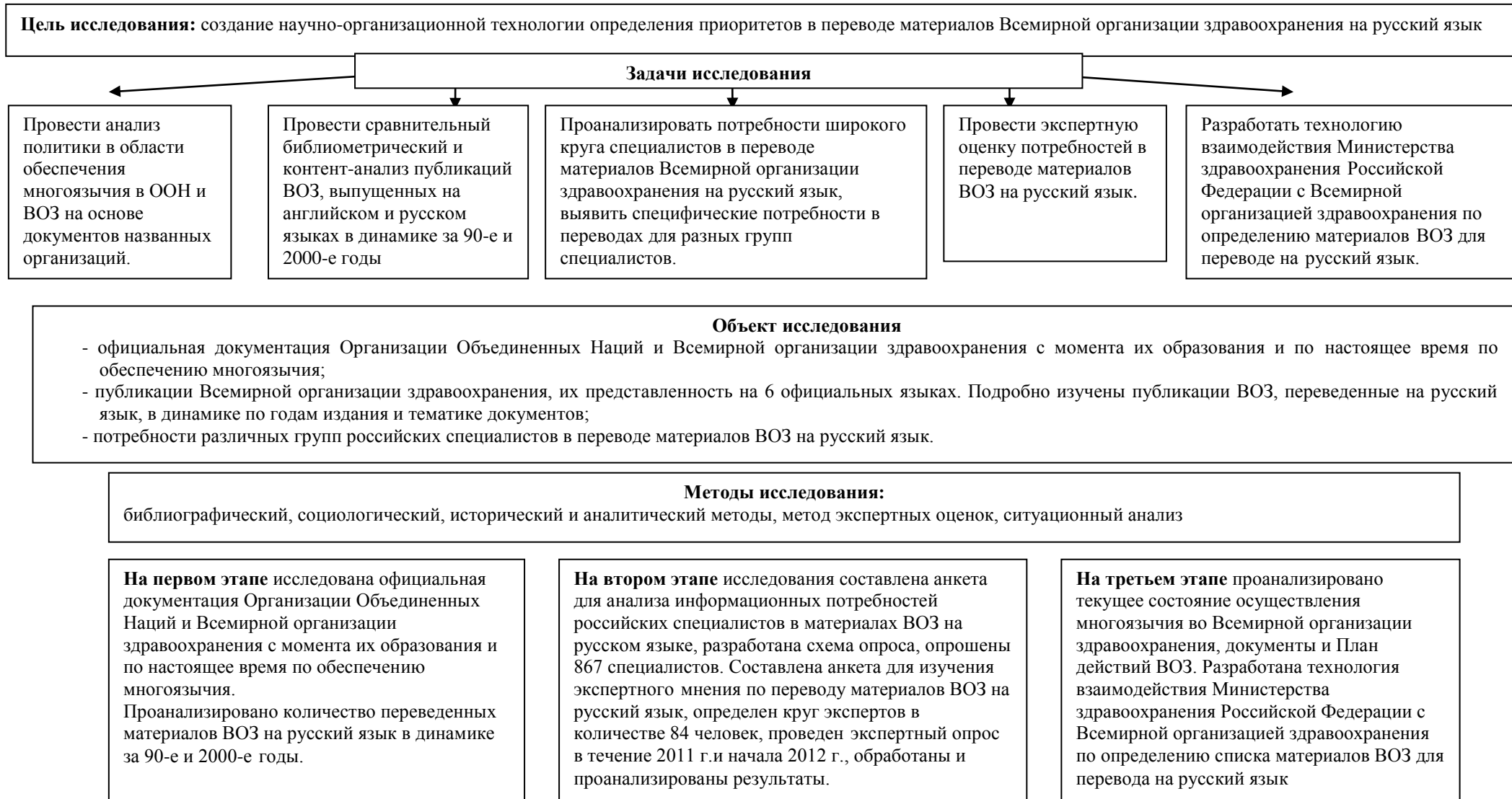
Далее была разработана схема экспертной оценки приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык. В качестве экспертов были привлечены ведущие научные сотрудники институтов системы Минздравсоцразвития России и Российской Академии Медицинских Наук, профессора, заведующие кафедрами и руководители медицинских ВУЗов, а также руководители департаментов здравоохранения регионов России и главные врачи крупных многопрофильных больниц (всего 84 человека). Экспертный опрос проводился в течение 2011 г. и начала 2012 г. Эксперты опрашивались в форме интервью или самостоятельно заполняли анкеты на добровольной основе.

Анкета для изучения экспертного мнения состоит из 29 вопросов. Структура анкеты включала адресную часть и следующие тематические блоки:

- какую информацию ВОЗ и для каких целей используют эксперты;
- на каком языке они читают материалы ВОЗ, нужны ли им переводы на русский язык и почему;
- какие Интернет-ресурсы ВОЗ и на каком языке используют эксперты;
- каковы приоритеты в переводе информации ВОЗ на русский язык с точки зрения повышения качества преподавания, проведения научных исследований и укрепления роли русского языка на постсоветском пространстве.

---

<sup>1</sup> <http://www.who.int/publications>  
<http://www.euro.who.int/en/what-we-publish/full-list-of-books>





*На третьем этапе* было проанализировано текущее состояние осуществления многоязычия во Всемирной организации здравоохранения, документы Всемирной ассамблеи здравоохранения и Исполнительного комитета по этому вопросу, в частности, резолюция WHA61.12 и План действий ВОЗ по обеспечению многоязычия. На основе результатов анкетирования и экспертного опроса была разработана технология взаимодействия Министерства здравоохранения Российской Федерации и Всемирной организации здравоохранения по определению приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык.

**В третьей главе** на основе анализа документов ООН и ВОЗ показано, что процесс обеспечения многоязычия был заложен в деятельность ООН и ВОЗ с момента образования и закреплен в Уставе в качестве одного из основополагающих принципов деятельности Организации. Важно, что такая практика произошла впервые в истории международных отношений.

Многоязычие обеспечивает эффективное и более активное участие всех стран в деятельности Организации Объединенных Наций, а также большую эффективность, лучшие результаты и более широкое вовлечение сторон. Официальными языками ООН являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский, а рабочими языками были выбраны английский и французский языки. Обеспечение равновесия между шестью официальными языками было постоянным предметом заботы всех генеральных секретарей, начиная с 1946 г. и по сегодняшний день.

Принцип многоязычия ООН был закреплен в резолюции 42/207 С от 11 декабря 1987 г. в контексте необходимости обеспечения равного отношения к официальным языкам и был вновь подтвержден в резолюции A/53/208В от 18 декабря 1998 г. При подготовке и распространении официальных документов ООН используется правило одновременного распространения, которое означает, что конкретный документ на всех языках, включая язык оригинала, поступает для распространения лишь тогда, когда будет завершена подготовка всех соответствующих вариантов и когда все они могут быть распространены одновременно. Правило об одновременном распространении применяется в отношении документов, предназначенных для информации всех органов ООН и рассмотрения ими.

При этом вопросы многоязычия должны рассматриваться с различных точек зрения, в частности с точки зрения внутренней и внешней коммуникации. Внутренняя коммуникация осуществляется в рамках Организации — идет ли речь об официальном взаимодействии между государствами-членами и всеми сторонами, участвующими в работе ООН, или же о взаимодействии между государствами-членами и Секретариатом ООН. Она требует проведения различия между рабочими и официальными языками. Внешняя коммуникация, ориентированная на самую широкую общественность, может охватывать другие языки, помимо официальных.

Веб-сайт ООН, официально открытый в июне 1995 г. на английском языке, был дополнен в сентябре 1995 г. страницами на французском и испанском языках, а в мае 1998 г. — страницей на русском языке. Открытие

Веб-страниц на арабском и китайском языках в ноябре 1998 г. завершило оформление Веб-сайта ООН на всех шести официальных языках. С момента создания веб-сайта ООН в 1995 г. Департамент общественной информации добивается паритета в использовании официальных языков на веб-сайте. Другие подразделения, представляющие материалы для содержательного его наполнения, также сталкиваются с этой проблемой.

Принцип многоязычия распространяется на все учреждения системы ООН. *Всемирная организация здравоохранения*, созданная в 1948 г., при непосредственном участии СССР, как специализированное учреждение Организации Объединенных Наций, определила основную цель по «достижению всеми народами возможно более высокого уровня здоровья». ВОЗ имеет свои собственные руководящие органы, свой членский состав и свой бюджет. Официальное соглашение с ООН обеспечивает основу для обмена информацией и принятия общих административных и финансовых решений.

В Уставе ВОЗ в статье 74 Главы 18 закреплено, что «Английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский тексты настоящего Устава признаются равно аутентичными». Этот же принцип закреплен в резолюции 31 сессии Всемирной ассамблеи здравоохранения WHA31.13 (1978 г.). Пятидесятая сессия Всемирной ассамблеи здравоохранения приняла 13 мая 1997 г. резолюцию WHA50.32 о «Соблюдении равенства между языками», которая гласит, что «универсальность Всемирной организации здравоохранения основывается, в частности, на многоязычии и уважении равенства и множественности официальных языков, выбранных государствами-членами».

Согласно резолюциям WHA50.32 (1997 г.) и WHA51.30 (1998 г.), такие официальные публикации, как *Основные документы*, и официальные документы уставных сессий ВОЗ (Всемирной ассамблеи здравоохранения, Исполнительного комитета ВОЗ и региональных бюро ВОЗ) распространяются одновременно с обеспечением их доступности в Интернете на шести официальных языках. В резолюции WHA50.32 Всемирная ассамблея здравоохранения наряду с другими вопросами предложила Генеральному директору «Принять необходимые меры к тому, чтобы основная техническая информация Организации в любом виде – печатном, аудиовизуальном или электронном – распространялась на таком количестве официальных языков, которое необходимо в соответствии с потребностями и приоритетами регионов и стран, с тем, чтобы обеспечить как можно более широкий доступ к этой информации для всех государств-членов».

В то же время публикации ВОЗ, по ряду причин, в том числе и экономических, не все переводятся на 6 официальных языков. Здесь существует выбор тех или иных публикаций для перевода. При этом процедура выбора не всегда согласовывалась со странами, а часто зависела от мнения руководителей программ ВОЗ. Большинство же публикаций публикуется только на английском языке.

Важным результатом осуществления многоязычия стало появление главной страницы ВОЗ в Интернете (<http://www.who.int>) на всех официальных языках в январе 2005 г. Наиболее важные документы и публикации, переведенные на официальные языки, в том числе и на русский, имеются в электронном виде. Однако исторически веб-сайт ВОЗ создавался на английском языке, поэтому и в настоящее время более глубокие уровни сайта существуют только на английском языке. Это создает существенные трудности для пользователей, которые плохо знают английский язык.

В регионах ВОЗ распределение официальных языков зависит от преимущественного использования того или иного языка большинством населения региона. Так, Региональное бюро ВОЗ для стран Америки (РАНО) отбирает для себя дополнительные издания для выпуска на испанском языке, а Региональное бюро ВОЗ для стран Восточного Средиземноморья несет исключительную ответственность за подборку и выпуск изданий глобального значения на арабском языке. По этим же соображениям в регионах помимо 6 официальных языков могут быть выбраны региональными и другие языки, которыми пользуется значительная часть населения.

В Европейском регионе ВОЗ документы к сессиям Регионального комитета выпускаются на английском, немецком, русском и французском языках наряду с обеспечением устного перевода на эти языки в ходе проведения сессии Регионального комитета (статья 20 Правил процедуры). В Европейском региональном бюро ВОЗ наиболее распространенным рабочим языком является английский, за которым следует русский язык. Русский язык является вторым по наибольшему употреблению среди населения разных стран Региона.

В состав Европейского региона ВОЗ входят 53 страны-члена ВОЗ, из них русский язык используется в качестве официального, второго государственного или имеет широкое обращение среди населения в 16-ти странах (страны СНГ, а также страны Балтии и ряд стран Центральной и Восточной Европы), что суммарно составляет 76% всей территории Европейского региона ВОЗ. Однако после распада СССР количество переводов публикаций ВОЗ на русский язык в 90-е годы XX века существенно сократилось. Этому явилось ряд причин, в том числе, утрата Россией влияния на международной арене в начале 90-х годов и отсутствие внятной позиции руководства по этому вопросу.

В проведенном исследовании данные о переводе публикаций ВОЗ на официальные языки были выбраны с сайта ВОЗ из раздела «Публикации» - <http://www.who.int/publications>. Всего в библиотеке содержится 36422 публикаций на английском языке за период с 1990, часть из них переведена на другие официальные языки. Распределение публикаций по 4-м официальным языкам<sup>2</sup> (по наличию в библиотеке ВОЗ) и по датам издания в период с 1990 по 2011 гг. представлено в табл.1. Из таблицы видно, что с

---

<sup>2</sup> В исследовании не изучались переводы на арабский и китайский языки по причине отсутствия специальных знаний этих языков и невозможности идентифицировать переведенные тексты.

1990 по 2001 гг. количество публикаций ВОЗ, переведенных на русский язык, крайне мало и составляет менее 1% от всех публикаций ВОЗ, изданных на английском языке. Также отмечается существенное отставание в процентном отношении от переводов на французский и испанский языки. С 2002 г. начался рост количества переведенных на русский язык публикаций ВОЗ, что связано с активной позицией Министерства здравоохранения Российской Федерации по отстаиванию позиций русского языка в качестве одного из официальных языков ВОЗ. Однако наибольший процент переводов на русский в общем массиве публикаций ВОЗ достиг лишь 8%, а суммарное количество публикаций ВОЗ на русском языке значительно уступает таковым на французском и испанском языках.

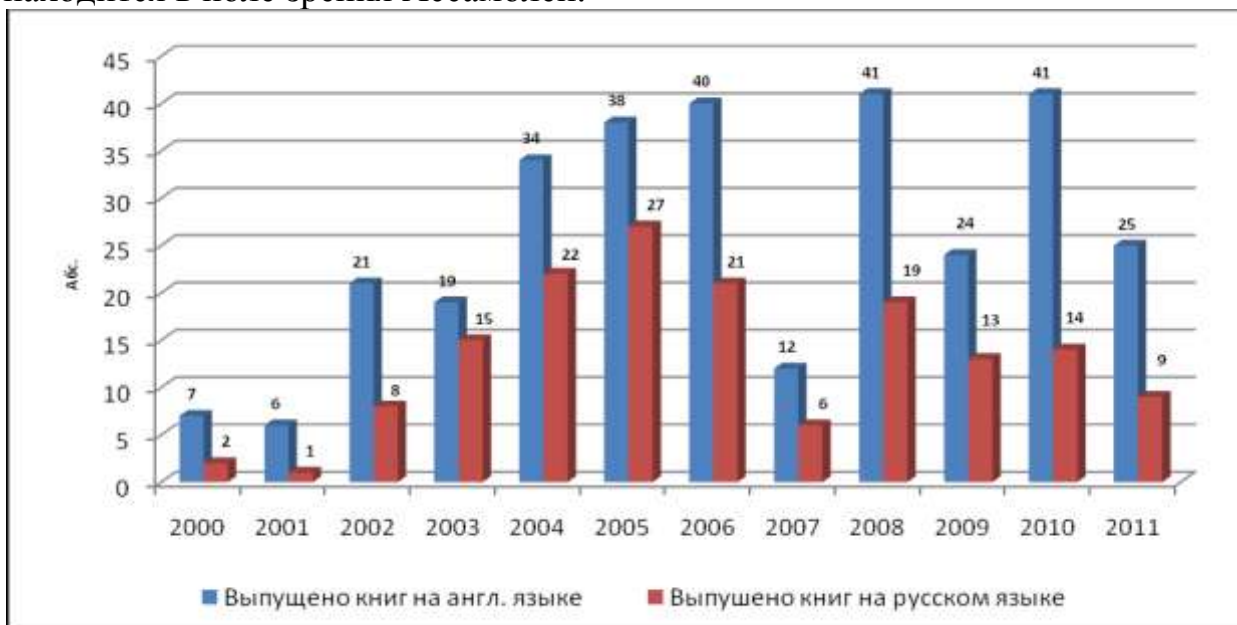
Таблица 1

**Распределение публикаций по 4 официальным языкам ВОЗ и по годам издания (по данным электронной библиотеки веб-сайта ВОЗ)**

Год	Русский	Английский	Французский	Испанский
1990	8 (0,41%)	1971	633 (32,1%)*	320 (16,2%)
1991	3 (0,13%)	2232	629 (28,2%)	280 (12,5%)
1992	-	2160	620 (28,7%)	323 (15%)
1993	5 (0,24%)	2123	578 (27,2%)	367 (17,3%)
1994	12 (0,56%)	2130	583 (27,4 %)	359 (16,9%)
1995	1 (0,05%)	2157	571 (26,5%)	273 (12,7%)
1996	5 (0,23%)	2214	586 (26,5%)	233 (10,5%)
1997	6 (0,26%)	2283	585 (25,6%)	251 (11%)
1998	4 (0,18%)	2180	476 (21,8%)	247 (11,3%)
1999	4 (0,21%)	1911	453 (23,7%)	179 (9,4%)
2000	13 (0,67%)	1926	386 (20%)	155 (8%)
2001	6 (0,32%)	1849	399 (21,6%)	119 (6,4%)
2002	14 (0,81%)	1728	443 (25,6%)	104 (6%)
2003	21 (1,25%)	1685	294 (17,4%)	83 (4,9%)
2004	41 (2,53%)	1618	204 (12,6%)	81 (5%)
2005	42 (2,86%)	1466	144 (9,8%)	62 (4,2%)
2006	37 (2,65%)	1398	136 (9,7%)	64 (4,6%)
2007	36 (3,60%)	1001	99 (9,9%)	158 (15,8%)
2008	37 (6,20%)	597	94 (15,7%)	58 (9,7%)
2009	33 (4,90%)	673	91 (13,5%)	46 (6,8%)
2010	55 (8,42%)	653	84 (12,9%)	34 (5,2%)
2011	28 (6,00%)	467	54 (11,6%)	26 (5,6%)

Более подробно проанализированы данные о переводе публикаций ВОЗ на русский язык в 2000-х гг. с сайта Европейского регионального бюро ВОЗ - <http://www.euro.who.int> из раздела «Публикации» и с сайта Европейской Обсерватории по системам и политике здравоохранения. В 2000-е годы начался рост количества переводных публикаций после того, как перевод на русский язык был определен в качестве одного из приоритетов сотрудничества Российской Федерации с ВОЗ. Российская Федерация на уставных сессиях ВОЗ постоянно подчеркивала, с одной стороны, то, что русский язык является одним из официальных языков ВОЗ, а с другой, - свою

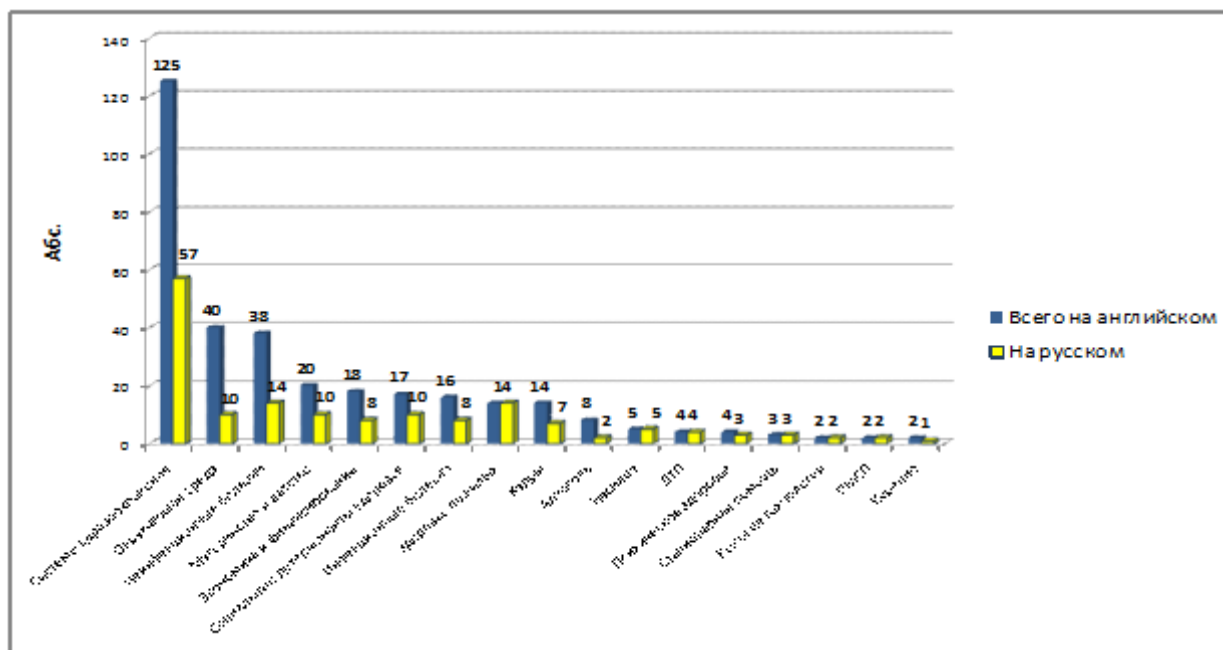
озабоченность малым количеством переводов материалов ВОЗ на русский язык. В ответ на это ВОЗ с каждым годом начала увеличивать количество переводов своих документов и публикаций на официальные языки ВОЗ и, в частности, на русский. Вопрос обеспечения многоязычия был внесен в повестку дня Всемирной ассамблеи здравоохранения в 2007 г. и с тех пор находится в поле зрения Ассамблеи.



**Рис.1. Распределение публикаций Европейского регионального бюро ВОЗ по годам (английские и русские публикации)**

На рисунке 1 представлена динамика переводов публикаций Европейского регионального бюро ВОЗ на русский язык в 2000-е годы. С 2002 г. на русский стало переводиться от одной трети до половины всех публикаций ЕРБ ВОЗ. Если посмотреть переводы по тематикам (рис. 2), то среди них преобладают переводы публикаций ЕРБ ВОЗ по системам здравоохранения – 57 публикаций (17,38%), здоровью пожилых – 14 публикаций (4,29%), инфекционные болезни - 14 публикаций (4,29%), окружающей среде, охране материнства и детства и социально-экономическим детерминантам здоровья по 10 публикаций (3,05%). Остальные тематики представлены незначительным количеством публикаций.

Проведенный анализ количества изданий ВОЗ, переведенных на русский язык, показал четкую связь утраты позиций Российской Федерации в ВОЗ в 90-е годы в связи с распадом СССР и сопровождавшим его социально-экономическим кризисом, со снижением количества переводов материалов ВОЗ на русский язык.



**Рис. 2** Распределение переводов публикаций ЕРБ ВОЗ по тематике (на русском и английском языках)

**В четвертой главе** изучались потребности российских специалистов в материалах ВОЗ на русском языке. Было роздано 900 анкет, не возвращено 33 анкеты (3,67%). Среди 867 респондентов, заполнивших анкеты, 23 (2,56%) респондента не используют информацию ВОЗ. Таким образом, при обработке результатов за 100% принято 844 анкеты, заполненных респондентами, использующими информацию ВОЗ.

Всего в анкетировании приняли участие респонденты из 57 регионов России, все респонденты - граждане России. Наибольшее количество респондентов из Москвы – 168 (19,9%); далее со значительным отрывом идут респонденты из Санкт-Петербурга (5,57%), Московской области (5,21%); Республики Татарстан (2,84%); Новосибирской области (2,73%); Самарской области (2,61%); Ставропольского края (2,37%), Тюменской области (2,37%), Краснодарского края (2,25%); Волгоградской области (2,01%); Саратовской области (2,01%); Челябинской области (1,78%); Тверской области (1,66%); Нижегородской, Архангельской областей и Красноярского края (по 1,42%), Иркутской области (1,30%); Свердловской области (2,1%), Ростовской и Ивановской областей (по 0,95%), Читинской области (0,83%). Остальные 36 регионов России представлены малым числом респондентов (5 и менее).

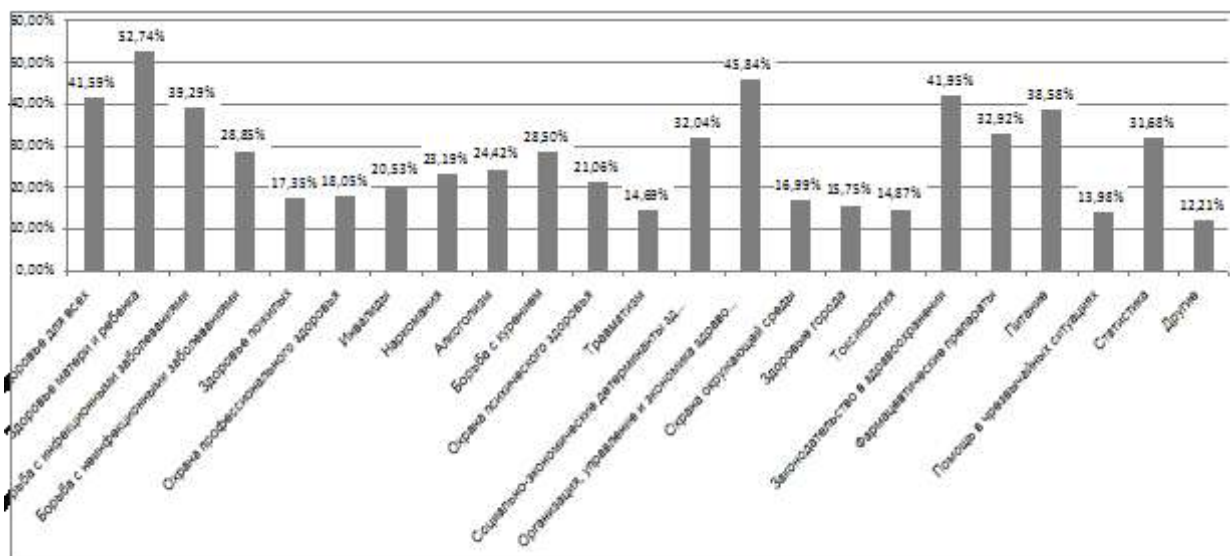
По уровню образования респонденты распределились следующим образом: докторов наук – 19,79%, профессоров – 10,90%; кандидатов наук – 31,87%, с высшим образованием без ученой степени – 34,95%, с неоконченным высшим образованием (студенты) – 1,78%, со средним образованием – 0,71%.

По характеру труда все респонденты были объединены в 3 группы: руководители органов и учреждений здравоохранения – 222 (26,30%); преподаватели ВУЗов и научные работники – 325 (38,51%); работники практического звена здравоохранения (врачи, медсестры, психологи и

социальные работники) – 297 (35,19%). При этом, в группу «Руководители органов и учреждений здравоохранения» вошли: работники федеральных органов здравоохранения (12,16% всех руководителей), руководители региональных органов здравоохранения (23,42%), руководители территориальных фондов обязательного медицинского страхования (14,41%), руководители учреждений здравоохранения (39,64%) и представители законодательных органов здравоохранения (10,36%). Здесь за 100% было принято 222 респондента. Указанные подгруппы были объединены в одну группу ввиду общих информационных потребностей. По признаку сходных информационных потребностей в одну группу были объединены преподаватели ВУЗов (138 респондентов) и научные работники (187).

Среди всех респондентов, использующих информацию ВОЗ в своей работе, 33,65% используют ее регулярно, 50,83% - периодически и 15,52% – редко. Из групп респондентов чаще всего используют информацию ВОЗ преподаватели ВУЗов и научные работники (среди них регулярно используют информацию ВОЗ 40,64%, периодически - 44,92%); реже всех – работники практического звена (среди них регулярно используют информацию ВОЗ 29,90%, периодически - 45,36%).

Распределение частоты использования материалов ВОЗ среди общей выборки респондентов по тематике представлено на рис.4. При этом сумма не равна 100%, поскольку респонденты могли назвать несколько тематических направлений. В данном случае за 100% взята цифра 844 респондента, использующих в своей работе информацию ВОЗ.



**Рис. 3. Распределение использования информации ВОЗ по тематике среди респондентов**

Большинство респондентов (61,72%) используют материалы конференций и совещаний ВОЗ; статистические сборники используют 56,40% респондентов; монографии и аналитические обзоры - 42,30%, периодические и серийные издания - 33,89%. Наиболее популярной в этом подпункте является серия технических докладов ВОЗ. На пятом месте

находятся клинические руководства и практические рекомендации (26,90%), на шестом – официальные документы и материалы уставных сессий ВОЗ (18,60%). (В этом пункте так же, как и в предыдущем, сумма процентов ответов не равняется 100%, поскольку каждый респондент мог отметить несколько подпунктов).

При этом руководители органов и учреждений здравоохранения чаще используют материалы конференций и совещаний ВОЗ (63,06%), статистические сборники (61,71% от респондентов этой группы), аналитические обзоры (51,80), а также официальные документы уставных сессий ВОЗ (43,69%). Научные работники и преподаватели ВУЗов чаще используют материалы конференций (82,46% от респондентов этой группы), монографии и аналитические обзоры (63,69%), статистические сборники (60,92%) и периодические и серийные издания (60,31%). Практические работники здравоохранения чаще используют клинические руководства и практические рекомендации ВОЗ (51,85% от респондентов этой группы), материалы конференций (38,05%) и статистические сборники (34,01%).

Таблица 2

**Использование информации ВОЗ различными группами респондентов  
(в абсолютных значениях)**

№ п/п	Тип документа	Всего	Организаторы здравоохранения	Научные работники и преподаватели	Практическое звено
1	Материалы конференций и совещание ВОЗ	521	140	268	113
2	Монографии и аналитические обзоры	357	115	207	35
3	Статистические сборники	476	177	198	101
4	Периодические и серийные издания	286	57	196	33
5	Клинические руководства	227	43	30	154
6	Официальные документы	157	107	50	-

Отдельным пунктом было изучение потребностей в информации на русском языке. На этот вопрос положительно ответили подавляющее большинство респондентов (91,72%). При этом среди руководителей потребность в материалах на русском языке выше, чем в выборке в целом – 95,50%. У научных сотрудников (89,84%) и преподавателей ВУЗов (90,98%) она меньше, у работников практического звена она наибольшая (96,92%).

По использованию информации ВОЗ в Интернете получены следующие данные. В целом, пользуются сайтом ВОЗ 64,21% респондентов. Большинство ответивших отрицательно респондентов (32,23%), отметили,



что просто не знают о существовании сайта ВОЗ. Среди руководителей органов и учреждений здравоохранения пользуются сайтом ВОЗ 59,91% от всех респондентов этой группы, среди научных работников и преподавателей ВУЗов – 77,23%, среди практических работников здравоохранения - 53,20%.

Среди всех респондентов (100%=844 респондента) лишь 22,99% могут достаточно легко находить и скачивать материалы на русском языке непосредственно с сайта ВОЗ, а 41,23% испытывают трудности. Основные препятствия у российских специалистов при поиске материалов на сайте ВОЗ связаны с:

- незнанием о существовании возможности скачать полный текст публикации на русском языке с сайта ВОЗ или ЕРБ ВОЗ (14,10%);
- незнанием путей поиска таких документов, поскольку большинство страниц сайта ВОЗ и поисковая система на сайте имеются только на английском языке (20,62%);
- невозможностью открыть документ (6,52%). Эта причина зачастую связана с разными возможностями программного обеспечения компьютера пользователя, а не его знаниями сайта ВОЗ.

Среди руководителей органов и учреждений здравоохранения эти проблемы выражены больше: лишь 25,68% из них легко скачивают материалы на русском языке с сайта ВОЗ (100%=222 респондента). Знают о наличии информации ВОЗ на русском языке на сайте ВОЗ, но не знают путей поиска информации 22,07% респондентов; не знают о возможности скачать публикации на русском языке 8,11%, и не могут открыть документ 4,05% респондентов. Среди научных работников и преподавателей ВУЗов легко скачивают требуемые материалы ВОЗ на русском языке с сайта ВОЗ лишь 36,31% респондентов (100%=325 респондентов), не знают путей поиска 30,15%; не знают, что с сайта ВОЗ можно скачать публикации на русском языке 6,15%; не могут открыть документ 4,62%. Из числа практических работников легко скачивают требуемую информацию на русском языке с сайта ВОЗ лишь 6,40% из 297 представителей практического здравоохранения; не знают о наличии таких документов на сайте ВОЗ 27,27%; не знают пути поиска 9,09% и не могут открыть документ 10,44%.

Следующим этапом было проведено изучение экспертного мнения. Всего было опрошено 84 человека. Среди них: 60 докторов наук (71,43%), 45 (53,57%) профессоров, и 24 (28,57%) кандидата наук. По занимаемой должности эксперты распределились следующим образом: ведущий научный сотрудник – 21,43%; доцент кафедры – 14,29%; главный научный сотрудник – 13,10%; зав.отделением НИИ – 13,10%; зам.директора департамента здравоохранения из региона России – 9,53%; зав.кафедрой – 8,33%; главные врачи многопрофильных больниц – 5,95%; зам.декана – 5,95%; деканы – 4,76%, проректоры медицинского ВУЗа – 2,38% и один ректор (1,19%). Среди всех экспертов занимаются проблемами: организации здравоохранения 15 человек; профилактикой и лечением неинфекционных заболеваний – 12; охраной материнства и детства – 10; развитием кадров здравоохранения – 10; ПМСП – 9; фармацевтическими препаратами – 7;

борьбой с инфекционными болезнями – 6; демографической статистикой – 4; онкологией – 3; развитием сестринского дела – 3; охраной окружающей среды – 3; организацией медицинской помощи в чрезвычайных ситуациях – 2 человека.

Все эксперты используют информацию ВОЗ. При этом 71,43% экспертов – для проведения научных исследований; 48,81% - для подготовки к лекциям; 38,10% – для подготовки предложений для Минздравсоцразвития России и других органов управления здравоохранением; 30,95% - для развития международного сотрудничества и проведения совместных проектов (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

На вопрос «Почему Вы используете материалы ВОЗ? Какими преимуществами они пользуются?» 84,52% экспертов указали, что они несут в себе наиболее достоверную, качественную и современную информацию; 64,29% - что информация ВОЗ позволяет проводить международные сравнения, а 55,95% - что ее можно бесплатно скачать с сайта ВОЗ (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

Среди всех экспертов 69,05% читают материалы ВОЗ на русском языке; 28,57% могут читать и на русском, и на английском, а 2,38% предпочитают читать первоисточник на английском языке.

На вопрос: «По каким причинам Вы предпочитаете читать материалы ВОЗ на русском языке?», 80,95% экспертов ответили, что предпочитают иметь официальный перевод на русском языке, для того, чтобы его можно было использовать для проведения собственных научных исследований, публикаций в научных и политических журналах, подготовке предложений для МЗСР РФ, а также для лекций студентам и слушателям последиplomного образования; 70,24% экспертов ответили, что наличие перевода на русский язык существенно экономит время на ознакомление с материалом (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

Следующая группа вопросов касалась пользования сайтом ВОЗ. 71,43% экспертов пользуются сайтом ВОЗ для получения необходимой и оперативной информации ВОЗ: 64,29% экспертов берут статистические данные и пользуются Европейской базой «Здоровье для всех»; 57,14% скачивают электронные публикации; 48,81% берут с сайта ВОЗ оперативную информацию по подготовке Дня здоровья и других профилактических кампаний (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

В целом, 71,43% экспертов чаще пользуются электронной информацией, а 28,57% предпочитают печатные издания. При этом, как уже указывалось в разделе, посвященном истории многоязычия, сайт ВОЗ имеет лишь небольшое количество страниц на русском языке, а большинство страниц и электронных материалов представлено на английском языке. На вопрос «Возникают ли у Вас трудности языкового порядка при пользовании

сайтом ВОЗ?», 50% экспертов ответили, что не всегда могут найти требуемый документ, т.к. поисковая система сайта работает только на английском языке; 45,24% отметили, что сайт Европейского регионального бюро ВОЗ стал иметь меньше страниц на русском языке, чем до модернизации в 2010 г.; 44,05% испытывают трудности при поиске публикаций на русском языке на сайте ВОЗ, поскольку не могут сориентироваться на англоязычных страницах сайта; 29,76% испытывают трудности со скачиванием документов, не зная, что и с англоязычных страниц сайта ВОЗ можно скачать материалы на русском языке. Для этого нужна определенная подготовка и руководство по пользованию сайтом (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

На вопрос «Какие пожелания Вы можете высказать к сайту ВОЗ и ЕРБ ВОЗ?» 71,43% экспертов высказали пожелание увеличить количество страниц на русском языке на обоих сайтах; 57,14% – создать более дружелюбную для русскоговорящих пользователей поисковую систему; 55,95% – сделать более доступной статистическую информацию и путь ее поиска (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

Подавляющее большинство (92,86%) считают, что на русский язык переводится недостаточное количество материалов ВОЗ как печатных, так и электронных. На вопрос «Какую информацию необходимо переводить на русский язык?» эксперты выделили следующие группы:

- доклады о состоянии здравоохранения в мире и Европейском регионе (88,10% экспертов);
- статистические сборники (83,33%);
- методические материалы (71,43%);
- монографии Европейской обсерватории по системам и политике здравоохранения и другие аналитические обзоры по развитию систем здравоохранения (59,52%);
- клинические руководства (59,52%);
- политические документы (35,71%);
- серию технических докладов (33,33%) (сумма ответов больше 100%, поскольку каждый эксперт мог указать несколько пунктов).

Следующая группа вопросов касалась проблемы возможного влияния увеличения количества переводов публикаций на русский язык на различные аспекты научной и организационной деятельности.

На вопрос «Чему, на Ваш взгляд, будет способствовать повышение количества переводов материалов ВОЗ на русский язык?» 92,86% экспертов посчитали, что увеличится доступность информации; 83,33% - что повысится качество преподавания и подготовка молодых специалистов; 52,38% - что это будет способствовать развитию международного сотрудничества в проведении совместных научных исследований. Подавляющее большинство экспертов (90,48%) уверены, что увеличение числа переводов информации

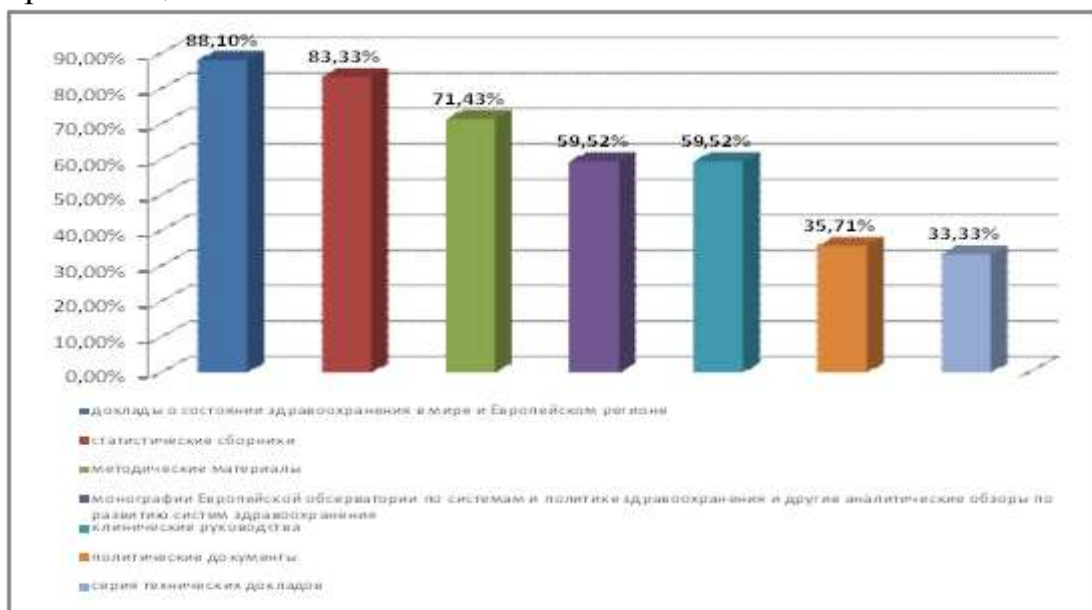
ВОЗ на русский язык положительно отразится на качестве проведения научных исследований в области медицины и здравоохранения в России .

На вопрос «Отразится ли увеличение переводов информации ВОЗ на русский язык на повышении научного сотрудничества со странами СНГ и повышению роли России на постсоветском пространстве?» положительно ответили 83,33% экспертов, отрицательно – 4 эксперта (4,76%) и 10 затруднились ответить (11,91%).

Анализ ответов экспертов на проблему развития электронных информационных ресурсов выявил, что необходимо повышать количество русскоязычных страниц сайтов ВОЗ и ЕРБ ВОЗ, особенно по таким актуальным вопросам, как статистика, системы здравоохранения, неинфекционные заболевания, а также создавать более дружелюбную для русскоговорящих пользователей поисковую систему.

При определении приоритетов перевода на русский язык большинство экспертов считают, что, в первую очередь, необходимо переводить аналитическую и статистическую информацию, а также методические материалы по новым методам исследований, обработке данных и т.д. Важным источником информации, требующим перевода, более половины экспертов назвали и клинические руководства ВОЗ (рис. 4).

Большинство экспертов видят положительные стороны в увеличении частоты переводов материалов ВОЗ на русский язык как для повышения качества научных исследований и преподавания в России, так и для укрепления сотрудничества со странами СНГ и повышения роли русского языка на постсоветском пространстве. Также эксперты выразили желание расширять сотрудничество с ВОЗ и более активно отстаивать при этом позицию России, в частности, в вопросе повышения роли русского языка в Организации.



**Рис. 4. Какую информацию ВОЗ эксперты считают необходимым переводить на русский язык**

**В пятой главе** проанализированы последние документы, принятые ВОЗ по многоязычию. В мае 2008 г. Ассамблея здравоохранения приняла резолюцию WHA61.12, в которой Генеральному директору было предложено подготовить к 124-й сессии Исполнительного комитета ВОЗ график осуществления плана действий в области многоязычия и таблицу с указанием финансовых последствий на глобальном уровне в рамках Среднесрочного стратегического плана на 2008-2013 годы; была учреждена группа по координации политики в области публикаций в целях консультирования Генерального директора, в частности, по вопросам установления приоритетов в плане перевода. Согласно Плану действий в области многоязычия, количество переводов информационных продуктов ВОЗ будет увеличено в результате изыскания дополнительных внешних издателей и партнеров для перевода и издания публикаций ВОЗ с соблюдением установленных стандартов ВОЗ.

Достигнут прогресс в размещении многоязычных материалов на основном веб-сайте ВОЗ и на веб-сайтах многих региональных и страновых бюро. За первые восемь месяцев 2008 г. на веб-сайте ВОЗ были опубликованы веб-страницы на официальных языках в следующих количествах: арабский - 345; китайский - 291; французский - 761; русский - 271; и испанский - 370. К 2013 г. количество высококачественных многоязычных информационных материалов в Интернете существенно возрастет. На двухгодичный период 2012-2013 гг. на веб-сайте ВОЗ планируется опубликовать следующее количество веб-страниц на официальных языках: арабский - 1750; китайский - 1750; французский - 2800; русский - 1750; и испанский - 2300. При этом, особенно важно, чтобы русскоязычными страницами были охвачены **все приоритетные направления** деятельности ВОЗ (развитие систем здравоохранения и кадровых ресурсов, борьба с инфекционными и неинфекционными заболеваниями, охрана здоровья матери и ребенка), а также статистические базы данных и аналитические материалы по статистике как необходимые для анализа деятельности по каждому из приоритетных направлений (как на странице ВОЗ, так и на странице ЕРБ ВОЗ).

Однако, несмотря на усилия по осуществлению многоязычия, в настоящий момент у ВОЗ нет какого-либо действенного механизма определения потребностей русскоязычных потребителей материалов ВОЗ, также как не существует механизма координации перевода материалов ВОЗ на русский язык с Российской Федерацией. Решение о переводе принималось программами ВОЗ, зачастую исходя из наличия финансовых средств на эту деятельность. Как правило, никаких предварительных консультаций с Минздравом не предусматривалось. Не существует в Организации и информации о потребностях русскоязычных потребителей в информации ВОЗ. Следствием этого является отсутствие необходимых ВОЗовских материалов на русском языке и обилие переведенных изданий, потребность в которых достаточно низка.

Для устранения данного пробела нами разработан постоянно действующий механизм определения потребности перевода материалов ВОЗ на русский язык. Он подразумевает под собой анализ потребностей потенциальных потребителей информации в переводе материалов Всемирной организации здравоохранения на русский язык (проведение периодических социологических опросов), оценку потребности в переводе материалов ВОЗ на русский язык методом экспертной оценки. Исследования потребностей российских специалистов в информации ВОЗ охватывают различные группы потребителей информации (клиницистов, руководителей здравоохранения, фармацевтов, эпидемиологов и статистиков), а также представителей из групп стран СНГ, пользующихся русским языком для межнационального общения и в своей профессиональной практике. Механизм схематически изображен на рис. 5.

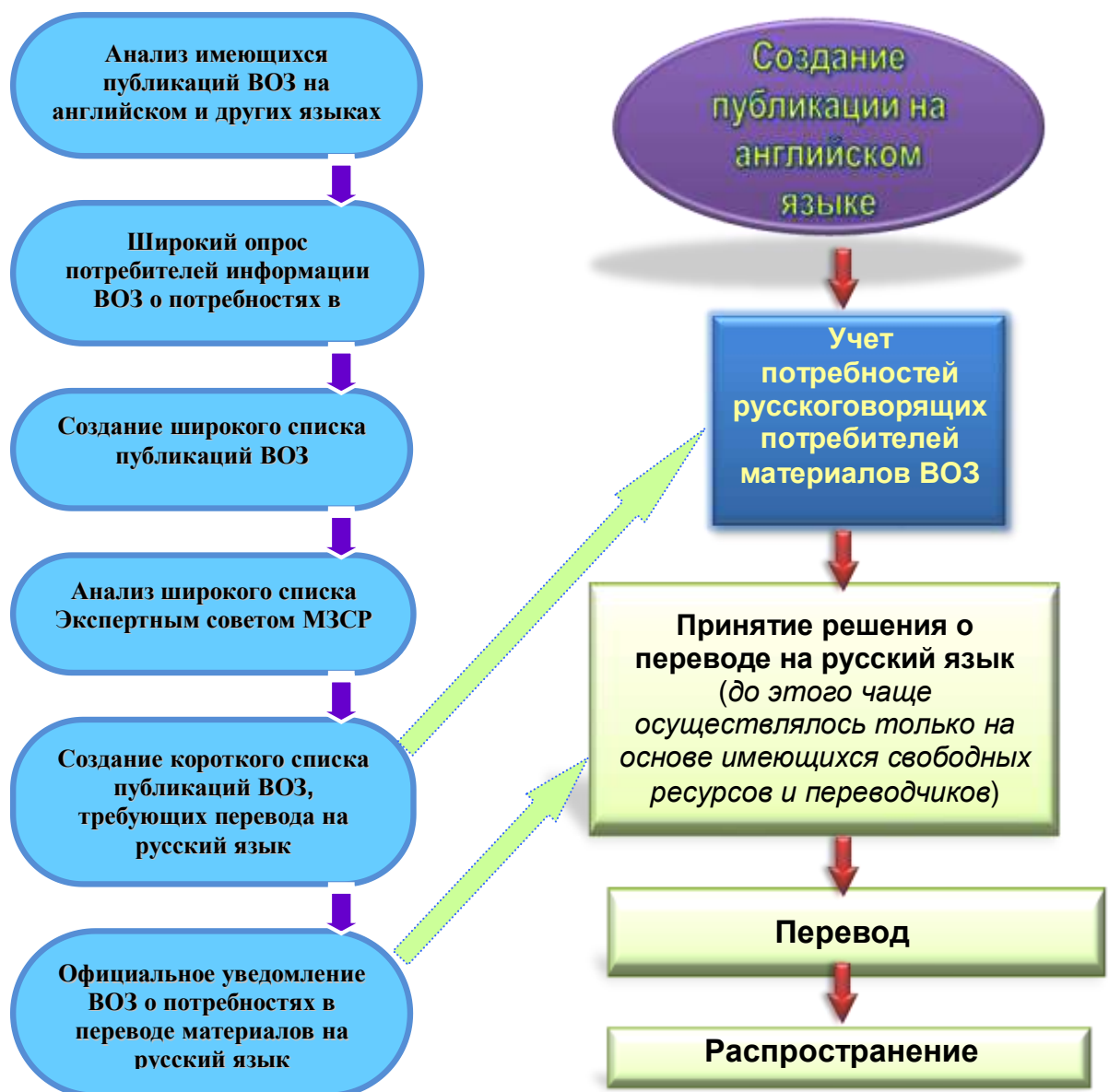


Рис. 5. Механизм взаимодействия Минздрава России с ВОЗ по определению списка приоритетных публикаций для перевода на русский язык

Опрос потребителей информации ВОЗ проводит Документационный центр ВОЗ, работающий на базе ФГБУ «ЦНИИОИЗ» Минздрава России. На основе анализа результатов опросов всех групп потребителей Документационным центром ВОЗ формируются списки публикаций ВОЗ, представляющих интерес для специалистов и требующих перевода на русский язык («длинный/широкий список<sup>3</sup>»), который представляется Экспертному совету по определению публикаций для перевода на русский язык. Совет должен быть создан при Минздраве России. В его состав войдут известные ученые из российских институтов по медицине и здравоохранению. Главной задачей совета станет определение приоритетности перевода на русский язык публикаций и составление «короткого списка<sup>4</sup>». Заседания Совета планируется проводить 1-2 раза в год (при необходимости), а основная работа будет осуществляться дистанционно посредством электронной почты. Помимо списков публикаций тщательное внимание будет уделено веб-сайту ВОЗ, определению разделов сайта, представляющих интерес для русскоязычных пользователей, но не переведенных на русский язык вообще или не достаточно переведенных.

В результате формируется экспертное заключение, которое служит основой принятия решения в ВОЗ о переводе материалов на русский язык. Предлагаемый механизм позволяет учесть потребности широкого круга специалистов в информации ВОЗ и создает основу постоянного взаимодействия ВОЗ и Минздрава России по выбору приоритетных публикаций для перевода на русский язык.

## **Выводы.**

1. Несмотря на то, что русский язык является одним из официальных языков ООН и ВОЗ, а принцип многоязычия закреплен в Уставе этих организаций с момента основания, в 90-е годы произошло резкое снижение количества переводов на русский язык, что стало следствием уменьшения влияния России на международной арене и отсутствия активной позиции руководства страны по этому вопросу. В 2000-х годах начался рост переводных материалов ВОЗ на русский язык после того, как российская делегация стала отстаивать вопрос повышение роли русского языка. Однако до сих пор общее количество переводимых материалов на русский язык не достигает 10% от общего количества публикаций ВОЗ на английском языке.
2. Анализ анкетирования российских специалистов выявил высокую востребованность информации ВОЗ среди российских специалистов по всем основным видам информации ВОЗ (от политических документов до руководств для практического звена здравоохранения). При этом руководители органов и учреждений здравоохранения чаще используют материалы конференций и совещаний ВОЗ (63,06%),

---

<sup>3</sup> Список публикаций, который выбрали потребители информации в ходе опроса

<sup>4</sup> Окончательно сформированный список публикаций для перевода с учетом приоритетов Российской Федерации и финансовых возможностей ВОЗ.

статистические сборники (61,71%), аналитические обзоры (51,80), а также официальные документы уставных сессий ВОЗ (43,69%). Научные работники и преподаватели ВУЗов чаще используют материалы конференций (82,46% от респондентов этой группы), монографии и аналитические обзоры (63,69%), статистические сборники (60,92%) и периодические и серийные издания (60,31%). Практические работники здравоохранения чаще используют клинические руководства и практические рекомендации ВОЗ (51,85% от респондентов этой группы), материалы конференций (38,05%) и статистические сборники (34,01%).

3. Выявлена высокая потребность в переводах документов и публикаций ВОЗ на русский язык - 91,72% всех респондентов. При этом, среди руководителей потребность в материалах на русском языке выше, чем в выборке в целом – 95,50% от респондентов своей группы. У научных сотрудников и преподавателей ВУЗов она незначительно меньше - 89,84% и 90,98%, а у практического звена – выше: 96,92%.
4. Более половины всех категорий пользователей знают о существовании сайта ВОЗ и пользуются им (71,43%), однако многие испытывают трудности при поиске на нем информации на русском языке. Лишь 22,99% всех опрошенных респондентов могут достаточно легко находить и скачивать материалы на русском языке непосредственно с сайта ВОЗ, а 41,23% испытывают трудности. Основные препятствия у российских специалистов при поиске материалов на сайте ВОЗ связаны с незнанием о существовании возможности скачать полный текст публикации на русском языке с сайта ВОЗ или ЕРБ ВОЗ (14,10%); незнанием путей поиска таких документов, поскольку большинство страниц сайта ВОЗ и поисковая система на сайте имеются только на английском языке (20,62%).
5. Эксперты широко используют информацию ВОЗ в своей работе, при этом большинство из них предпочитают читать ее на русском языке, поскольку это существенно экономит время на ознакомление с материалом и дает возможность предоставлять официальные ссылки при подготовке материалов и предложений для органов управления здравоохранением, проведения научных исследований и публикации научных статей. По мнению экспертов, количество переведенной на русский язык информации ВОЗ явно недостаточно, при этом среди приоритетов в переводе были названы аналитическая и статистическая информация, а также методические материалы по научным исследованиям, обработке данных и т.д. Более половины экспертов нуждаются в переводе клинических руководств ВОЗ.
6. По мнению экспертов, необходимо повышать количество русскоязычных страниц сайтов ВОЗ и ЕРБ ВОЗ, особенно по вопросам статистики, систем здравоохранения, неинфекционных заболеваний, а также создать более дружелюбную для русскоговорящих пользователей поисковую систему. Большинство экспертов считают,



что увеличение числа переводов материалов ВОЗ на русский язык приведет к повышению качества научных исследований и преподавания в России, а также к укреплению сотрудничества со странами СНГ и повышению роли России на постсоветском пространстве.

7. На основании проведенного исследования разработан механизм взаимодействия Минздрава России и ВОЗ по определению приоритетов в переводе материалов ВОЗ на русский язык. Это подразумевает изучение потребностей потенциальных потребителей информации в переводе материалов Всемирной организации здравоохранения на русский язык (проведение социологических опросов), определение приоритетных тем и типов публикаций для перевода материалов Всемирной организации здравоохранения на русский язык методом экспертной оценки. Исследования потребностей российских специалистов в информации ВОЗ проводится отдельно для различных групп потребителей информации (клиницистов, руководителей здравоохранения, фармацевтов, эпидемиологов и статистиков), а также представителей из групп стран СНГ, пользующихся русским языком для межнационального общения и в своей профессиональной практике. Предлагаемый механизм позволяет учесть потребности широкого круга специалистов в информации ВОЗ и создаст основу постоянного взаимодействия ВОЗ и Минздрава России по выбору приоритетных публикаций для перевода на русский язык.

Список публикаций по теме диссертации:

1. Куликов, А.А. Подходы Всемирной организации здравоохранения к борьбе со злоупотреблением алкоголем /Т.В. Кайгородова, А.А. Куликов // Социальные аспекты здоровья населения: электронный журнал. – 2010. – №2 - URL: <http://vestnik.mednet.ru/content/view/195/30/lang,ru/> - дата обращения 25.06.2012
2. Куликов, А.А. Публикаций Всемирной организации здравоохранения на русском языке в зеркале геополитики / А.А. Куликов, О.П. Честнов, Т.В. Кайгородова // Врач и информационные технологии. – 2011. - №2. – С. 31-39
3. Куликов, А.А. Определение приоритетов для перевода на русский язык публикаций ВОЗ на основе экспертного опроса /А.А. Куликов //Социальные аспекты здоровья населения: электронный журнал. – 2012. – №4 - URL: <http://vestnik.mednet.ru/content/view/426/27/lang,ru/> - дата обращения 12.11.2012